

***KOTAVA Tela Tamefa Golerava***

*Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org*

# **400 SWAXILIAVAFA URIMA**

Urimak

Kalkotavaks : Bruno Cordelier (2006/2013)

*Kiswahili methali  
Proverbes swahilis*

*Traduction : Bruno Cordelier (2006/2013)*

# Kiswahili methali / Proverbes swahili / Swaxiliavafa urima

## 1. Achaye kweli huirudia.

*Celui qui laisse la vérité derrière lui, y retourne.*  
Kontan vadimeon giliskes va ageltuca di dimfir.

## 2. Achanikaye kwenye mpini, hafi na njaa.

*Celui qui s'échine sur la houe ne mourra pas de faim.*  
Kontan gigenvas someaelawalker.

## 3. Achekaye kilema, hata kwao hipo.

*Celui qui se moque d'un handicapé en a un à la maison.*  
Kontan va wandik ginules dene int dikir.

## 4. Ada ya mja kunena, muungwana ni kitendo.

*Un homme parle, mais un gentleman agit.*  
Ayik gipulvir voxe dugik sotegir.

## 5. Adhabu ya kaburi aijua maiti.

*Seul le cadavre connaît la punition de la tombe.*  
Ant awalkoda va naboxapursara sogruper.

## 6. Adhikiye kovu, hajaona jeraha.

*Celui qui minimise une blessure n'a jamais été blessé.*  
Kontan va bakaks givolkrafias meviele zo bakayar.

## 7. Adui aangukapo, mnyanyue (muinue).

*Quand un ennemi tombe à terre, relevez-le.*  
Ede kevudik luber, vaon dimral !

## 8. Adui mpende.

*Aimez votre ennemi.*  
Va rinaf kevudik sorenal !

## 9. Adui ya mtu ni mtu.

*L'homme est son propre ennemi.*  
Ayik sotir intaf kevudik.

## 10. Afadhali akutembeleaye kuliko akutumiaye salaam.

*Celui qui vous rend visite vaut mieux que celui qui vous envoie ses salutations.*  
Tol va rin giworas lodam artol iluon gikiavas sovodar.

## 11. Afadhali kuaibika kuliko kufa.

*Mieux vaut être honteux que mort.*  
Kinokuca lodam awalk.

## 12. Afadhali kufa kuliko kuaibika.

*Mieux vaut mourir qu'être honteux.*  
Awalkera lodam kinokuca.

## 13. Afadhali kuwa jirani wa mbuga kuliko kuwa jirani wa mwenye mdomo mrefu.

*Il vaut mieux être voisin d'une steppe que le voisin de quelqu'un qui a la langue bien pendue.*  
Til vegungaf gu rijust lodam kontan pulvipis !

## 14. Afadhali mchawi.

*Un sorcier est préférable.*  
Diwedik sotir lovodas.

## 15. Afua ni mbili, kufa na kupona.

*Le secours vient de deux façons, mourrir ou guérir.*  
Sotid toloya grelerinda : awalkera ok fraskewera.

## 16. Ahadi ni deni.

*Une promesse est une dette.*  
Walteks sotir boza.

## 17. Aibu ya maiti, aijuaye mwosha.

*La honte du cadavre, l'homme des pompes funèbres la connaît.*  
Kinokuca ke awalkoda, kowarfokasik gigruper.

## 18. Ajali haina kinga (haikingiki).

*Un accident ne peut pas être évité.*  
Walta sotir metsondetena.

## 19. Ajidhanie kasimama, aangalie asianguke.

*Celui qui pense être debout, doit se méfier de tomber.*  
Kontan trakus da ranyer, va lubera gonobrar.

## 20. Ajuaye mengi, hasemi mengi.

*Celui qui sait le plus parle le moins.*  
Kontan loon grupes leon sopulvir.

## 21. Akiba hαιοzi.

*L'économie n'est jamais perdue.*  
Megaks konviele sozanudar.

## 22. Akufaaye kwa dhiki ndiye rafiki.

*Un ami quand vous êtes dans le besoin est un véritable ami.*  
Garif nik sotir viele zo olegar.

## 23. Asifuye mvua imemnyea.

*Celui qui loue la pluie en a reçu.*  
Kontan gisiskes va muva vaon kazawayar.

## 24. Akili nyingi huondoa maarifa.

*Trop d'intelligence fait partir la sagesse.*  
Gruucarsa va proyuca sokaloyar.

## 25. Apandaye haba, huvuna haba.

*Celui qui plante peu récolte peu.*  
Kontan taplekumus sowarolamar.

## 26. Asiyekubali kushindwa si mshindani.

*Celui qui n'accepte pas la défaite n'est pas fair-play.*  
Menales surtenik sotir meronkaf.

## 27. Atangaye na jua hujua.

*Celui qui se promène au soleil, sait.*  
Kontan awalton gozas sogruper.

## 28. Asiyekuwapo na lake halipo.

*Qui va à la chasse perd sa place.*  
Kontan ta tcabanera mallanis sorundisker.

## 29. Avumaye baharini papa kumbe wengi wapo.

*C'est le requin qui se vante dans l'océan, mais il y en a beaucoup d'autres.*  
Tir ricol milmuwes koe welfa vexe jontikar sotid.

## 30. Baada ya dhiki faraja.

*Après les difficultés, le secours.*  
Kaiki arge grelera.

## 31. Baba wa kambo si baba.

*Un beau-père n'est pas le père.*  
Ikagadik sometir gadik.

## 32. Bendera hufuata upepo.

*Un drapeau suit la direction du vent.*  
Nilt va suka vannir.

**33. Bilisi wa mtu ni mtu.**

*Le satan de l'homme est l'homme.*  
Oretlik va ayik sotir ayik.

**34. Cha mlevi huliwa na mgema.**

*L'argent de l'ivrogne est mangé par le tireur de vin de palme.*  
Erba ke izakik den vordolesik ginir.

**35. Chanda chema huvikwa pete.**

*Un joli doigt reçoit la bague.*  
Xiz tori geltany.

**36. Chema chajiuzi, kibaya chajitembeza.**

*Une bonne chose se vend, une mauvaise chose fait sa publicité.*  
Lustetena kiewaca volse gorazduna rotaca.

**37. Chombo cha kuzama hakina usukani.**

*Un vaisseau en perdition n'a pas besoin de navigation.*  
Belxasa tota va totara someolegar.

**38. Chovya-chovya yamaliza buyu la asali.**

*A force de goûter, le pot de miel est terminé.*  
Tre estumura koltak zo sotuvlardar.

**39. Dalili ya mvua mawingu.**

*Les nuages sont le signe de la pluie.*  
Rujod sotir muvasugda.

**40. Damu nzito kuliko maji.**

*Le sang est plus épais que l'eau.*  
Fortey sotir lopof dam lava.

**41. Dawa ya moto ni moto.**

*Le remède au feu est le feu.*  
Fraskera va tey kan tey.

**42. Dua la kuku halimpati mwewe.**

*La prière du poulet ne touche pas le faucon.*  
Blikera ke wiloc va flaweza sometsedar.

**43. Fadhila ya punda ni mateke.**

*Le remerciement d'un âne est un coup de pied.*  
Grewara ke astol gitir nugara.

**44. Fimbo la mnyonge halina nguvu.**

*Le bâton du faible n'a pas de force.*  
Peya ke axik sotir poiskafa.

**45. Fimbo ya mbali hayiuwi nyoka.**

*Un bâton jeté de loin ne tuera pas le serpent.*  
Sumuon mimana peya va perake someatar.

**46. Fuata nyuki ule asali.**

*Suivez les abeilles et vous mangerez le miel.*  
Va blat sledal nume va kolt rotestul !

**47. Fumbo humfumba mjinga.**

*Une devinette mystifie un idiot.*  
Diepileks va akoydik sovrinar.

**48. Ganda la mua la jana chungu kaona kivuno.**

*L'écorce de la canne à sucre d'hier est un festin pour la fourmi.*  
Almuk ke arintafa botada sotir egale tori mical.

**49. Haba na haba hujaza kibaba.**

*Petit à petit l'oiseau fait son nid.*  
Zveri va begama abicabicon gilaskir.

**50. Hakuna masika yasiyokuwa na mbu.**

*Il n'y a pas de saison des pluies sans moustiques.*  
Mek muvugal sotir valpokiskaf.

**51. Hakuna msiba usio na mwenziwe.**

*Un malheur n'arrive jamais seul.*  
Volkalaca volant sosokir.

**52. Hakuna siri ya watu wawili.**

*Un secret ne l'est plus quand il est partagé par deux personnes.*  
Birga me tir do bettan.

**53. Hakuna ukuu wa kunguru panzi zikianguka.**

*L'âge du corbeau n'a pas d'importance quand les sauterelles tombent.*  
Me tir klaa ke razama viele jaya lubed.

**54. Hapana maji yasiyo na mawimbi.**

*Il n'y a pas d'eau sans vagues.*  
Meka lava sotir runtiskafa.

**55. Hapana marefu yasio na mwisho.**

*Il n'y a pas de distance qui n'ait une fin.*  
Meka soluma sotir teniskafa.

**56. Hasira, hasara.**

*La colère est mauvaise conseillère.*  
Ziduca sotir pirdajasa.

**57. Hata paka ana visharubu.**

*Même le chat a des moustaches.*  
Dace karvol sotir nyoxakiraf.

**58. Heri kufa macho kuliko kufa moyo.**

*Il vaut mieux perdre la vue que le cœur.*  
Wiadrasura lodam takradrasura.

**59. Heri kenda shika, kama kumi nenda uje.**

*Il vaut mieux tenir que courir.*  
Gira lodam vultera.

**60. Heri kujikwa kidole kuliko ulimi.**

*Il vaut se tordre le doigt de pied que la langue.*  
Mucunaf nugagelt lodam yoy.

**61. Hiari ya shinda utumwa.**

*Il vaut mieux être volontaire qu'utiliser la force.*  
Baltanuca lodam po.

**62. Hucheka kovu asiyekuwa na jeraha.**

*Il se moque d'une blessure, celui qui n'a pas été blessé.*  
Kontan va bakaks ginules meviele zo bakayar.

**63. Ihsani (hisani) haoizi.**

*La gentillesse n'est pas perdue.*  
Agraluca somedrasuwer.

**64. Ikiwa hujui kufa, tazama kaburi.**

*Si tu ne sais pas mourrir, regarde la tombe.*  
Ede me grupawalkel va naboxa disukel !

**65. Jembe na mundu ni baba na mama.**

*La houe et la faucille sont vos père et mère.*  
Genva is bupra sotid gadikeem.

**66. Jina jema hungara gizani.**

*Une bonne renommée brille dans l'obscurité.*  
Sposaca koe tapeduca sojeber.

**67. Jino la pembe si dawa ya pengo.**

*Une dent en ivoire ne remplace pas une vraie dent.*  
Wulatalga va talgacka somevodar.

**68. Jitihadi haiondoi kudura.**

*L'effort n'empêche pas la foi.*  
Sugara va folixa me gitatcer.

**69. Jogoo la shamba haliwiki mjini.**  
*Le coq du village ne chante pas en ville.*  
Koe widava widawilye somedankar.

**70. Kaa akiinua gando mambo yamekatika.**  
*Quand le crabe lève la pince, il met un terme à l'affaire.*  
Viele tul kurtmadal sokariantatenur.

**71. Kamba hukatika pabovu.**  
*Une corde se rompt là où elle est usée.*  
Lize lamenaf, wazdel sojoawer.

**72. Kawaida ni kama sheria.**  
*L'habitude fait force de loi.*  
Giltuca sotumwar.

**73. Kawia ufike.**  
*Mieux vaut tard que jamais.*  
Gaveon lodam meviele.

**74. Kazana kulima, usione wanakula.**  
*Echinez-vous à cultiver, ne les regardez pas manger.*  
Va midura sugapal voxe va estura me disukel !

**75. Kazana kulima, vyakupewa havitoshelezi.**  
*Echinez-vous à cultiver, ce qu'on vous donne ne saurait vous satisfaire.*  
Va midura sugapal kire ziliks va rin me tuvaleatar.

**76. Kazi mbaya siyo mchezo mwema.**  
*Un mauvais travail n'est pas aussi inutile qu'un bon jeu.*  
Kobajara gitir favlafa loon dam vefackaks.

**77. Kelele za mlango haziniwasi usingizi.**  
*Le craquement de la porte ne me trouble pas dans mon sommeil.*  
Tuvaltwawera va modara me skalter.

**78. Kenda karibu na kumi.**  
*Neuf est proche de dix.*  
Lerde riwe sotir sane.

**79. Kiburi si maungwana.**  
*L'arrogance n'est pas noble.*  
Krumtuca sotir volbagaliafa.

**80. Kichango kuchangizana.**  
*Tout le monde devrait contribuer.*  
Kottan goweber !

**81. Kidole kimoja hakivunji chawa.**  
*Un doigt ne peut tuer un pou.*  
Gelt va rifta mesoatar.

**82. Kiharibucho urafiki ni kukopa na kuazima.**  
*That which spoils friendship is borrowing and lending.*  
Va nuca beitara is miazolira blokad.

**83. Kingiacho mjini si haramu.**  
*Ce qui est à la mode en ville n'est pas interdit.*  
Widavacavaca me tir biuyuna.

**84. Kikulacho ki nguoni mwako.**  
*Ce qui te démange est dans tes vêtements.*  
Omgasaca sotir koe vage.

**85. Kila chombo kwa wimbile.**  
*Chaque récipient a ses propres vagues.*  
Beta sarma va runta sodir.

**86. Kila mlango na ufunguwo wake.**  
*Toute porte a sa clé.*  
Bat tuvel va marna sodadir.

**87. Kila mtoto na koja lake.**  
*Tout enfant a son amulette de cou.*  
Bet velik va bergarisu sodiskir.

**88. Kila mwamba ngoma, ngozi huivuta kwake.**  
*Tous ceux qui tendent la peau du tambour, tirent la peau de leur côté.*  
Kottan trugalmasotces vanon gilalmasotcer.

**89. Kila ndege huruka na mbawa zake.**  
*Chaque oiseau doit voler de ses propres ailes.*  
Beti sveri miv gotalar.

**90. Kilio huanza mfiwa ndipo wa mbali wakaingia.**  
*Quand la famille du défunt commence les lamentations alors les parents éloignés entrent à leur tour.*  
Viele yasa ke awalkik toz arubar pune sumef vuwikeem siluon rokolanir.

**91. Kimya kingi kina mshindo mkubwa.**  
*Un long silence est suivi d'une forte explosion.*  
Moi amlitap edavapara.

**92. Kinga na kinga ndipo moto uwakapo.**  
*Tison après tison, c'est alors que le feu prend.*  
Tey normoknornokon sobokawer.

**93. Kinyozi hajinyoi.**  
*Un barbier ne se rase pas lui-même.*  
Lukastgabesik va int sometipoker.

**93. Kinywa ni jumba la maneno.**  
*La bouche est la maison des mots.*  
Art sotir ravlemxo.

**94. Kipendacho moyo ni dawa.**  
*Ce que le coeur désire est son remède.*  
Jugemera ke takra sotir wayot.

**95. Kipywa kinyemi ingawa kidonda.**  
*Une nouveauté a son charme, même si c'est douloureux.*  
Warzaca rotir kranavon memper.

**96. Kisebusebu na roho kipapo.**  
*Refuser et accepter en même temps.*  
Miledje vewara is nalera.

**97. Kisokula mlimwengu, sera nale.**  
*Ce qui n'est pas mangé par l'homme, que le diable le mange.*  
Va medjumejunaca ke ayik, oretlik estul !

**98. Kitanda usicho kilala hujui kunguni wake.**  
*Vous ne pouvez pas connaître les punaises d'un lit où vous n'avez pas dormi.*  
Va katsi ke ilava lize kenibeyel anton rogrupel.

**100. Kivuli cha fimbo hakimfichi mtu jua.**  
*L'ombre d'un bâton ne protège pas quelqu'un du soleil.*  
Peyizga kev awalt somerojur.

**101. Konzo ya maji haifumbatiki.**  
*On ne peut pas saisir une poignée d'eau.*  
Lavaki zo somenarir.

**102. Kosa moja haliachi mke.**  
*Une seule faute ne garantit pas le divorce.*  
Tanoya rokla rotir dimkurer.

**103. Kuambizana kuko kusikilizana hapana.**  
*On donne des conseils mais on n'écoute pas.*  
Kontan pirdas me giterektar.

**104. Kucha Mungu si kilemba cheupe.**  
*Craindre Dieu, ce n'est pas porter un turban blanc.*  
Lorikkivasuca me kir batakadelorkiruca.

**105. Kuchamba kwingi, kuondoka na mavi.**  
*Beaucoup de lavage pour retirer la merde.*  
Tcaterapa ta basbaxara.

**106. Kufa kufaana.**  
*Mourir a ses avantages.*  
Awalkera sotuguntanar.

**107. Kufa kwa jamaa, harus.**  
*La mort d'un proche est un mariage.*  
Awalkera ke milmonik nekir kurera.

**108. Kufa kwa mdomo, mate hutawanyika.**  
*Que la bouche meurt, la salive se disperse.*  
Ede art awalker fianni sotcastawer.

**109. Kuishi kwingi ni kuona mengi.**  
*Vivre longtemps c'est voir beaucoup.*  
Blipira num wipira.

**110. Kujikwa si kuanguka, bali ni kwenda mbele.**  
*Trébucher n'est pas tomber, mais c'est une façon d'avancer.*  
Ardeotara me tir lubera vols abdulnirinda.

**111. Kukopa harus kulipa matanga.**  
*Emprunter est comme un mariage, repayer est un enterrement.*  
Beitara gitir kurerinda, toldodera kotawarinda.

**112. Kuku havunji yai lake.**  
*Une poule ne casse pas ses œufs.*  
Wilya va ato someempar.

**113. Kuku mgeni hakosi kamba mguuni.**  
*Un nouveau poulet a des ficelles aux pattes.*  
Warzaf wiloc sotir iniafobanaf.

**114. Kula kutamu, kulima mavune.**  
*Manger est agréable, cultiver est fatigant.*  
Plinafa estura vox cuusa midura.

**115. Kulea mimba si kazi kazi kulea mwana.**  
*Porter un enfant pendant la grossesse n'est pas aussi dur que de l'élever.*  
Genasbalara gitir wavdafa leon dam rumeikvartera.

**116. Kunako matanga kumekufa mtu.**  
*Là où il y a des funérailles quelqu'un est mort.*  
Tir caxa kire kontan su awalker.

**117. Kunguru mwoga hukimbiza mbawa zake.**  
*La timide corneille replie ses ailes.*  
Vazafi zveri va wilteem gidimsoar.

**118. Kupanda mchongoma, kushuka ngoma.**  
*Vous pouvez monter dans un épineux, et ne pas pouvoir en redescendre.*  
Rin va aal grutidlanil vox rotir me grutitlanil.

**119. Kupotea njia ndiyo kujua njia.**  
*Perdre son chemin c'est reconnaître la route.*  
Eglura vox vawatrasira.

**120. Kutoa ni moyo usambe ni utajiri.**  
*Donner est plus une affaire de coeur que de richesse.*  
Zilira gitir takra lodam kuluca.

**121. Kutu kuu ni la mgeni.**  
*La vieille rouille est pour l'étranger.*  
Drajabaja tori diveik.

**122. Kuzima koleo si mwisho wa uhunzi.**  
*Refroidir les pinces n'est pas la fin de la forge.*  
Tufentara va kurt me tir glotcaratena.

**123. Kwa mwoga huenda kicheko na kwa shujaa huenda kilio.**  
*Pour le craintif ça se termine souvent en rire et pour le brave en pleur.*  
Kivasik jontikviele tere kiper volse lureskasik tore borer.

**124. Kwenda mbio siyo kufika.**  
*Courir ne veut pas dire arriver.*  
Vultera vols artvultera.

**125. Kwenye miti hakuna wajenzi.**  
*Là où il y a des arbres, il n'y a pas de bâtisseurs.*  
Aal gitigid lize mek kolnasik.

**126. La kuvunda (kuvunja) halina rubani.**  
*Un vaisseau en perdition n'a pas de capitaine.*  
Mek bowesik moe belxasa tota sotigir.

**127. La kuvunda (kuvunja) halina ubani.**  
*Il n'y a pas d'encens pour quelque chose de pourri.*  
Me drewa tori zaxaks.

**128. Lake mtu halimtapishi bali humchefusha.**  
*On n'est pas écoeuré de sa propre odeur, mais simplement dégoûté.*  
Kontan gan intafa dakela zo boiker vox zo kivamar.

**129. Leo ni leo asemayo kesho ni mwongo.**  
*Aujourd'hui c'est aujourd'hui, celui qui dit demain est un menteur.*  
Revelon tir revelon vexe kontan eldeon pulvis rotuxar.

**130. Liandikwalo ndiyo liwalo.**  
*Ce qui est écrit par Dieu sera.*  
Loriksuteks sotugeltraweter.

**131. Lila na fila hazitangamani.**  
*Le bien et le mal ne se mélangent pas.*  
Kiewe is rote va sint someatced.

**132. Lipitalo, hupishwa.**  
*Ce qui doit arriver arrive.*  
Gosokisaca sotitir.

**133. Lisemwalo lipo, ikiwa halipo laja.**  
*Ce qui est dit est là, et s'il n'y est pas il arrive.*  
Kaliks tir kore men tir.

**134. Lisilokuwapo moyoni, halipo machoni.**  
*Quand il n'est pas dans le coeur, il n'est pas dans les yeux.*  
Dive takra pune dive ita.

**135. Maafuu hapatilizwi.**  
*On ne doit pas se venger de la folie.*  
Gu oviskuca va int me jaxadal !

**136. Macho hayana pazia.**  
*Les yeux n'ont pas d'œillets.*  
Ita sotir itakiskafa.

**137. Mafahali wawili hawakai zizi moja.**  
*Deux taureaux ne peuvent pas vivre dans le même enclos.*  
Toloye jaftolye belcon sovolroblid.

**138. Maiti haulizwi sanda.**  
*On ne demande pas un linceul à un mort.*  
Pu awalkik va koxawa me erul !

**139. Maji hufuata mkondo.**

*L'eau suit le courant.  
Rust sotitnir.*

**140. Maji huteremka bondeni, hayapandi mlima**

*L'eau coule dans la vallée, elle ne monte pas dans la montagne  
Lava va krant sotitnir volse va meftava sotidnir.*

**141. Maji ukiyavuliya nguo huna budi kuyaogelea.**

*Si vous enlevez vos vêtements pour l'eau, vous devez vous baigner.  
Ede basvagel pune va int gokolaval !*

**142. Maji ya kifufu ni bahari ya chungu.**

*L'eau d'une noix de coco est un océan pour une fourmi.  
Lava ke wageye sotir bira vile mical.*

**143. Maji yakija hupwa.**

*Quand la marée est pleine, elle descend.  
Arti tidnira kraytara toz titnir.*

**144. Maji yakimwagika hayazoleki.**

*Si l'eau est divisée, elle ne peut être ramassée.  
Traspusa lava me zo rotredur.*

**145. Majumba makubwa husitiri mambo.**

*Les grandes maisons cachent des choses.  
Monapa va jontikcoba gipalser.*

**146. Majuto ni mjukuu.**

*Les regrets sont des petits-enfants.  
Batceks sotir veynazbeik.*

**147. Manahodha wengi chombo huenda mrama.**

*Avec trop de capitaines, le bateau va sombrer.  
Slik bowesik nume tota fu belxar.*

**148. Maneno makali hayavunji mfupa.**

*Les mots cruels ne cassent pas les os.  
Ravlemaj va niska gimeempar.*

**149. Maneno mema hutowa nyoka pangoni.**

*Des mots plaisants tirent le serpent hors de son trou.  
Ravlemany va perake gidivfer.*

**150. Masikini akipata matako hulua mbwata**

*Quand un pauvre obtient quelque chose, il l'annonce partout.  
Copik seotas va koncoba kotliz gikowalzer.*

**151. Masikini haokoti, akiokota huambiwa kaiba.**

*Un pauvre ne ramasse pas les choses, s'il le fait on dit qu'il les a volées.  
Copik va mecoba tredur kire edeen zo dubierabuntur.*

**152. Masikini na mwanawe tajiri na mali yake**

*Un pauvre homme avec son fils est un riche avec sa fortune.  
Copik dem nazbeik sotir kulik dem tufa.*

**153. Mavi usioyala, wayawingiani kuku ?**

*Pourquoi chasser les poulets de la crotte que vous ne mangez pas ?  
Tokdume div meestutuna ogola va wiloc aloyal ?*

**154. Mavi ya kale hayanuki.**

*La vieille crotte ne sent pas mauvais.  
Guazogola somealitar.*

**155. Mazishi ni yetu wote.**

*Les funérailles sont pour nous tous.  
Caxa tir minafa.*

**156. Mbinu hufuata mwendo.**

*Le coup suit le mouvement.  
Vordava kir lizira.*

**157. Mbio za sakafuni huishia ukingoni.**

*Courir sur le toit se termine au bord.  
Vultera moo kepaite num kal doma.*

**158. Mbiu za mgambo ikilia kuna jambo.**

*Quand sonne la trompe du garde-champêtre, il y a quelque chose.  
Sokra ke susik mamar kire koncoba tigrir.*

**159. Mchagua jembe si mkulima.**

*Celui qui choisit sa houe, n'est pas cultivateur.  
Kontan kiblas va genva me sotir midusik.*

**160. Mchagua nazi hupata koroma.**

*A force de trop choisir sa noix de coco, on tombe sur la mauvaise.  
Kiblarsason va wageye, va rotafe naratal.*

**161. Mchakacho ujao, haulengwi na jiwe.**

*On ne jette pas de pierre pour un bruit de pas froissé dans les feuilles.  
Golde tanoy boralor me raporkabul !*

**162. Mchelea mwana kulia hulua yeye.**

*Celui qui a peur des pleurs d'un enfant pleure lui-même  
Kontan kivas va rumeaborera miv borer.*

**163. Mchele moja mapishi mengi.**

*Il y a un seul riz et des quantités de façons de le cuisiner.  
Tanoy zaday voxo jontika burmotarinda.*

**164. Mcheka kilema hafi bila kumpata.**

*Celui qui rit d'un handicapé ne meurt pas sans le devenir.  
Kontan va wandik gikipegas sotuwandatar.*

**165. Mcheza kwao hutuzwa.**

*Celui qui danse à la maison sera récompensé.  
Kontan deneon gistutes zo sogableter.*

**166. Mcheza na tope humrukia.**

*Celui qui joue avec la boue sera taché.  
Kontan givefas do dibla di zo sokretsar.*

**167. Mchezea zuri, baya humfika.**

*Celui qui se moque du bien sera gagné par le mal.  
Kontan ginules va kiewe soturotaweter.*

**168. Mchimba kisima hungia mwenyewe.**

*Qui creuse un puit y tombe lui-même.  
Kontan suxas va lird koon di soluber.*

**169. Mchovya asali hachovi mara moja.**

*Celui qui trempe le doigt dans le pot de miel ne le fait pas qu'une fois.  
Kontan giplekus va gelt ko koltak konakviele soplekur.*

**170. Mchuma janga hula na wakwao.**

*Qui mange le malheur, le mange avec sa famille.  
Kontan estus va volkaluca yason sokestur.*

**171. Mchumia juani, hula kivulini.**

*Qui gagne sa vie au soleil, mange à l'ombre.  
Kontan awalton gikobas izgon sokestur.*

**172. Meno ya mbwa hayaumani.**

*Les mâchoires du chien ne se joignent pas.  
Prijustem ke vakol somekalbuder.*



**173. Mfa maji hukamata maji.**

*Un noyé se raccroche à l'eau.*  
Wizbunik ben lava sodapnariwer.

**174. Mficha uchi hazai.**

*Qui cache ses parties privées n'aura pas d'enfant.*  
Kontan palse va sey me nazbatar.

**175. Mfinyanzi hulua gaeni.**

*Un potier mange dans un pot.*  
Furutsiasik koe furutsa sokestur.

**176. Mfuata nyuki hakosi asali.**

*Celui qui suit les abeilles ne manque pas de miel.*  
Kontan giradimelani va blat va kolt somegracir.

**177. Mfukuzwa kwao hana pakwenda.**

*Celui qui est chassé de chez lui n'a nulle part où aller.*  
Kontan denuon aloyas meliz rolanir.

**178. Mgaagaa na upwa hali wali mkavu.**

*Qui fréquente le bord de mer ne mange pas du riz tout sec.*  
Kontan nobas va biradom va rodaf zaday me di estur.

**179. Mganga hajigangui.**

*Un docteur traditionnel ne se guérit pas lui-même.*  
Kurmik va int someroper.

**180. Mgema akisifwa tembo hulitia maji.**

*Quand on félicite le tireur de vin de palme, il dilue le vin de palme avec de l'eau.*  
Ede va vordolesik sendal pune in va vor di lavafaper.

**181. Mgeni ni kuku mweupe.**

*Un étranger est un poulet blanc.*  
Diveik sotir batakafe wilye.

**182. Mgeni njoo mwenyeji apone.**

*Que l'invité vienne pour guérir l'habitant.*  
Ganeni ta ropera va monik pir !

**183. Mgonjwa haulizwi uji.**

*On ne demande pas du porridge à un malade.*  
Pu akolik va aabre me erul !

**184. Miye nyumba ya udongo, sihimili vishindo.**

*Je suis une hutte de torchis, je ne résiste pas aux chocs*  
Baplakirka va konaka gla someacagir.

**185. Mjinga akierevuka mwerevu yupo mashakani**

*Quand l'idiot devient intelligent, l'homme sage est en danger.*  
Viele akoydik tugruar pune proyik gokivar.

**186. Mjumbe hauawi.**

*On ne tue pas un messenger.*  
Va staksaburesik me atal !

**187. Mkamatwa na ngozi ndiye mwizi.**

*Celui qui est attrapé avec la peau est le voleur.*  
Kontan ebidun dem alma tir dubiesik.

**188. Mkamia maji hayanywi.**

*Celui qui n'a que l'eau en tête ne la boit pas.*  
Kontan klokarsas va lava me ulitir.

**189. Mkata (masikini) hana kinyongo.**

*Un pauvre n'a pas de dédain.*  
Copik sotir meikudas.

**190. Mkono mmoja hauchinji ng'ombe.**

*Une seule main ne peut sacrifier une vache.*  
Tanoya nuba va jaftol me gruwetar.

**191. Mkono mmoja haulei mwana.**

*Une seule main ne peut élever un enfant.*  
Tanoya nuba va rumeik me grubarter.

**192. Mkono mtupu haulambwi.**

*On ne lèche pas une main vide.*  
Va vlardafa nuba me frinel !

**193. Mkono usioweza kuukata, ubusu.**

*Baisez la main que vous ne pouvez pas couper.*  
Va rinon merogabena nuba kutcal !

**194. Mkosa kitoweo humangiria.**

*Celui qui n'a pas beaucoup doit manger avec parcimonie.*  
Kontan abicon digis gonestumur.

**195. Mkuki kwa nguruwe mtamu, kwa mwanadamu uchungu.**

*C'est bien quand la lance est pour le cochon, mais c'est douloureux pour l'humain.*  
Kaban bulol volsu ayik.

**196. Mkulima ni mmoja walaji ni wengi.**

*Il y a un fermier et beaucoup de gens qui mangent le fruit de son labeur.*  
Tanoy midusik vox jontik estusik.

**197. Mla cha mwenziwe na chake huliwa.**

*Celui qui mange la part de son voisin aura sa part mangée par d'autres.*  
Kontan estus va vegungikaca gan artan di zo zelar.

**198. Mla cha uchungu na tamu hakosi.**

*Celui qui mange des choses amères ne manquera pas de choses sucrées.*  
Kontan piron estus, va jontika botaxa daditir.

**199. Mla kuku wa mwenziwe miguu humwelekeya**

*Celui qui mange le poulet de son voisin, ses empreintes de pas dirigeront vers lui.*  
Kontan gilestus va vegungikafe wilye va koinga vanon sokisker.

**200. Mla mbuzi hulipa ng'ombe.**

*Manger une chèvre payer un bœuf.*  
Estura va deaxol vox dodera va jaftol.

**201. Mla nawe hafi nawe ila mzaliwa nawe.**

*Qui mange avec toi ne meurt pas avec toi sauf s'il est né avec toi.*  
Kontan do rin estus doon me awalketel vaxede doon nazbalayar.

**202. Mlenga jiwe kundini hajui limpataye.**

*Celui qui lance une pierre dans une foule, ne sait pas qui elle atteint.*  
Kontan ko tari raporkabus, va zomenik me gruper.

**203. Mlimbua nchi ni mwananchi.**

*C'est le citoyen qui profite des fruits de son pays.*  
Wideyik va volteem sokimpavantar.

**204. Mnyamaa kadumu.**

*Qui ne dit mot consent.*  
Kontan stivawes sofiner.

**205. Mnywa maji kwa mkono mmoja, kiu yake i pale pale.**

*Celui qui boit de l'eau d'une main a encore soif.*  
Kontan kan tanoya nuba ulis wan siputer.

**206. Moja shika, si kumi nenda urudi.**

*En saisir un, n'est pas la même chose que d'aller et venir pour dix.*  
Lanafa tanoya lodam rotirafa sanoya coba.

**207. Moto hauzai moto.**

*Le feu n'engendre pas le feu.*  
Tey sometuteyar.

**208. Mpanda farasi wawili hupasuka msamba.**

*Celui qui enfourche deux chevaux à la fois sera coupé en deux.*  
Kontan tolon okollakis zo fuxetolar.

**209. Mpanda ngazi hushuka.**

*Qui grimpe à l'échelle doit redescendre.*  
Kontan biltidlanis gotitlanitir.

**210. Mpanda ovyo hula ovyo.**

*On récolte ce que l'on a semé.*  
Va faytaweks warolatal.

**211. Mpemba hakimbii mvua ndogo.**

*Un natif de Pemba ne se sauve pas pour une petite pluie.*  
Pembik golde muvama me otcer.

**212. Mpenzi hana kinyongo.**

*Un amoureux n'a pas de scrupules.*  
Renasik somewegayer.

**213. Mpiga ngumi ukuta huumiza mkonowe.**

*Celui qui frappe un mur se fait mal à la main.*  
Kontan tazes va rebava sonubarotur.

**214. Mpofuka ukongweni, hapotewi na njia.**

*Qui devient aveugle dans ses vieux jours ne perd pas le chemin.*  
Kontan artion tuwiiskawes me keldadrasur.

**215. Msafiri masikini ajapokuwa sultani.**

*Un voyageur est pauvre, même si c'est un sultan.*  
Koyasik tir wawaf kore sultanik.

**216. Msasi haogopi mwiba.**

*Un chasseur n'a pas peur des épines.*  
Tcabanesik va toresta me kivar.

**217. Msema pweke hakosi.**

*Celui qui se parle à lui même ne peut pas faire de faute*  
Kontan va int pulvis someroklar.

**218. Mshale kwenda msituni haukupotea.**

*Une flèche qui va dans la forêt n'est pas perdue.*  
Tceka ko aalxo me tir drasunaf.

**219. Mshoni hachagui nguo.**

*Un tailleur ne choisit pas ses vêtements.*  
Vageiasik va intafe vage somekiblar.

**220. Msitukane wagema na ulevi ungalipo.**

*N'insulte pas le tireur de vin de palme tant que l'ivresse persiste.*  
Remi izakugal va vordolesik me pobaxal !

**221. Msitukane wakunga na uzazi ungalipo.**

*N'insulte pas les sages-femmes tant qu'il y a des naissances.*  
Ede koblira wan tid va nazbalarapomasik me pobaxal !

**222. Mstahimilivu hula mbivu.**

*Un homme patient mangera des fruits mûrs.*  
Keik va lukraf ilt estutur.

**223. Mtaka cha mvunguni sharti ainame.**

*Celui qui réclame ce qui est sous le lit doit se pencher pour le prendre.*  
Kontan djunaris va xa levu ilava goxowar.

**224. Mtaka nyingi nasaba hupata mwingi msiba.**

*Celui qui se vante de son lignage doit s'attendre à beaucoup de deuils.*  
Kontan siskes va intafe zae jontikviele sugawelketer.

**225. Mtaka unda haneni.**

*Celui qui veut construire quelque chose ne l'annonce pas.*  
Kontan djuvegedus sometusanear.

**226. Mtaka yote hukosa yote.**

*Celui qui veut tout rate tout.*  
Kontan djumes va kotcoba sokelur.

**227. Mtegemea nundu haachi kunona.**

*Celui qui veut la bosse d'une vache ne manquera pas de grossir.*  
Kontan djumes va jaftolralk en tupwertaweter.

**228. Mtembezi hula miguu yake.**

*Un promeneur use ses jambes.*  
Gestasik sonimatlamer.

**229. Mteuzi hashi tamaa.**

*Un connaisseur n'est jamais au bout de ses désirs.*  
Grupesik kotviele djumeter.

**230. Mtondoo haufi maji.**

*Un vieil homme garde quelque chose en réserve.*  
Guazik va koncoba pokeon sovider.

**231. Mtoto umleyavyo ndivyo akuavyo.**

*Un enfant sera comme vous l'aurez élevé.*  
Rumeik sotitir inde al zo varter.

**232. Mtoto wa mfalme hutinga kwao ndani.**

*Le prince/la princesse a tous les droits chez lui.*  
Sersik dene int sotir feliiik.

**233. Mtoto wa nyoka ni nyoka.**

*L'enfant du serpent est un serpent.*  
Perakeoc sotir perake.

**234. Mtu hujikuna ajipatiapo.**

*Une personne se gratte là où atteint sa main.*  
Kontan fasiawer liz nuba kalnir.

**235. Mtu huulizwa amevaani, haulizwi amekulani.**

*On interroge quelqu'un sur ce qu'il porte, pas sur ce qu'il a mangé.*  
Kontan gu diskiks vols estuks zo sobiber.

**236. Mtumai cha ndugu hufa masikini.**

*Celui qui dépend de son frère mourra pauvre.*  
Kontan ruptes va berik awalketer wawaf.

**237. Mtumi wa kunga haambiwi maana.**

*Le porteur de message n'en connaît pas le sens.*  
Staksik va staksa somegruper.

**238. Mtumikie kafiri upate mradi wako.**

*Servez même un incroyant pour arriver à vos fins.*  
Ede djumartfil va mefolisik dace rozanil.

**239. Mume wa mama ni baba.**

*Le mari d'une mère est un père.*  
Kurenik ke gadikya sotir gadik.

**240. Mungu hamfichi mnafiki.**

*Dieu ne protège pas le menteur.*  
Lorik va rotuxasik somenendar.

**241. Mungu ni mkuu wa yote.**

*Dieu est le plus grand de tout.*  
Lorik sotir gjaf loon dam kotcoba.



**242. Mvumbika changa hula mbovu.**

*Celui qui conserve des fruits à moitié mûrs mange du pourri.*

Kontan va lukrajaf ilt sus va zaxaks sokestur.

**243. Mvunja nchi ni mwananchi.**

*Celui qui détruit son pays est un citoyen.*

Kontan vilas va vo tir wideyik.

**244. Mvuvi ajuwa pweza alipo.**

*Le pêcheur sait où se trouve le poulpe.*

Onasik sogruver lize ajewa tigr.

**245. Mwacha asili ni mtumwa.**

*Celui qui renonce à ses racines est comme un esclave.*

Kontan vulkus va zae sotir levetirindik.

**246. Mwamini Mungu si mtovu / Mcha Mungu si mtovu.**

*Il ne manque rien à celui qui croit en Dieu.*

Kontan lorikfolis va mecoba sogracir.

**247. Mwana maji wa kwale kufa maji mazowea.**

*Pour un marin de Kwale, couler en mer est une habitude.*

Belxara tir giltafa gu birik ke Kwale.

**248. Mwana mkaidi hafaidi mpaka siku ya idi.**

*Un enfant obstiné ne profite que le jour de fête.*

Takelaf velik ba kapaviel anton impavantar.

**249. Mwana mkuwa nawe ni mwenzio kama wewe.**

*L'enfant qui grandit avec vous est un compagnon.*

Rumeik do rin tugijawes tir dositik.

**250. Mwana simba ni simba.**

*L'enfant du lion est un lion.*

Krapoloc sotir krapol.

**251. Mwana wa kuku hafunzwi kuchakura.**

*On n'enseigne pas à un poussin à gratter le sol.*

Wiloc metaveyenon sidfasiar.

**252. Mwanga mpe mtoto kulea.**

*Donnez un enfant à élever à un sorcier.*

Va rumeik pu diwedik ziil enide in di varter.

**253. Mwangaza mbili moja humponyoka.**

*Celui qui court deux lièvres à la fois, l'un des deux lui échappera.*

Kontan onkas va toloy libakol va tanoy kelutur.

**254. Mwanzo kokochi mwisho nazi.**

*Au début c'est un bourgeon, à la fin une noix de coco.*

Tozion tir geilt, tenion wageye.

**255. Mwanzo wa chanzo ni chane mbili.**

*Le début d'un tapis, c'est deux bandes de raphia.*

Toza ke tcalist tir toloy femnok.

**256. Mwanzo wa ngoma ni lele.**

*Le début d'une danse c'est "lele".*

Stuteratoza tir "lele".

**257. Mwekaji kisasi haambiwi mwerevu.**

*Celui qui nourrit une vengeance ne peut être appelé intelligent.*

Kontan jaxadaramidus sometir gruf.

**258. Mwenda mbio hujikwa kidole.**

*Celui qui est trop pressé se tord le doigt de pied.*

Nugagelt ke soriarsik somucuweter.

**259. Mwenye kelele hana neno.**

*Celui qui fait du bruit n'est pas dangereux.*

Kontan giliyepas sometir wuuf.

**260. Mwenye kovu usidhani kapowa.**

*Celui qui a une plaie ne s'estime pas guéri.*

Eeptakirik sotrakur da tir mefraskenaf.

**261. Mwenye kubebwa hujikaza.**

*Celui qui est transporté sur le dos doit s'agripper.*

Kontan geburen godapnariwer.

**262. Mwenye kuchinja hachelei kuchuna.**

*Qui sacrifie une bête ne tarde pas à la dépouiller.*

Tan bonolwetis kalion basalmar.

**263. Mwenye kuumwa na nyoka akiona jani hushtuka.**

*Celui qui a été mordu par un serpent sursaute à la vue d'une feuille.*

Kontan gan perake bugdayan golde toa sovagrabler.

**264. Mwenye macho haambiwi tazama.**

*On ne dit pas de regarder à celui qui a des yeux.*

Wiakirik miv sodisuker.

**265. Mwenye nguvu mpishe.**

*Faites la place au puissant.*

Iskel da zolonik kabdulanir.

**266. Mwenye njaa hana miiko.**

*Un homme affamé n'a pas d'interdits.*

Aelesik gitir pouksiskaf.

**267. Mwenye pupa hadiriki kula tamu.**

*Une personne avide ne réussit pas à manger sucré.*

Pegik va botaxa someestur.

**268. Mwenye shibe hamjui mwenye njaa.**

*Celui qui est repu ne connaît pas celui qui a faim.*

Basaelanik va aelesik somewir.

**269. Mwenye shoka hakosi kuni.**

*Celui qui a une hache ne manque pas de bois de chauffage.*

Kontan dadis va kufu va inta somegracir.

**270. Mwibaji ni mtwana, mlifi ni mwungwana.**

*Le voleur est un brigand mais celui qui repaye est un gentleman.*

Dubiesik tir drendaf volse toldodesik tir dugaf.

**271. Mwili wa mwenzio ni kando ya mwilio.**

*Le corps de votre compagnon est à côté de votre corps.*

Alto ke dositik tigr kene rinafo.

**272. Mwizi hushikwa na mwizi mwenziwe.**

*Un voleur est attrapé par un de ses amis voleur.*

Dubiesik gan kon dubies nik zo gilebidur.

**273. Mwomba chumvi huombea chunguche.**

*Celui qui demande du sel le demande pour sa propre marmite.*

Kontan erus va eip tori intafa rekleda erur.

**274. Mwosha hadhuru maiti.**

*L'homme des pompes funèbres ne fait pas de mal au cadavre.*

Kotawasik va awalkoda somerotur.

**275. Mwosha huoshwa.**

*C'est l'arroseur arrosé.*

Sistesik num sistenik.

**276. Mwosha husitiri maiti.**

*L'homme des pompes funèbres cache le corps.*  
Kotawasik va alto gipalser.

**277. Mzaha, mzaha, hutumbuka usaha.**

*Moquerie, moquerie, décharge du pus.*  
Nulera, nulera, divlibara.

**278. Mzazi haachi ujusi.**

*Celle qui donne naissance ne peut éviter la souillure.*  
Nazbasik va kifuks sometaruter.

**279. Mzika pembe ndiye mzua pembe.**

*Celui qui enterre l'ivoire le déterre.*  
Kontan kotawas va wula sodivtawar.

**280. Mzowea kutwaa, kutoa ni vita.**

*Pour celui qui est habitué à recevoir, donner est une bataille.*  
Vile kontan gikazawas zilira sotir meld.

**281. Mzowea kunyonga, kuchinja hawezi.**

*Celui qui a l'habitude d'étrangler, ne peut pas tuer avec un couteau.*  
Kontan gitelomtas somewedar.

**282. Mzungu wa kula hafundishwi mwana.**

*On n'enseigne pas l'instinct de manger à l'enfant.*  
Rumeik me wayedon zo sotaver.

**283. Nahodha wengi, chombo huenda mrama.**

*Trop de capitaines et le vaisseau va sombrer.*  
Slik bowesik nume tota fu belxar.

**284. Natuone ndipo twambe, kusikia si kuona.**

*Voyons vraiment ce qu'on nous dit, entendre n'est pas voir.*  
Va kaliks en wil, gildera me tir wira.

**285. Nazi mbovu harabu ya nzima.**

*Une noix de coco abimée pourrait tout le tas.*  
Wageyeje va kotafa ezba sozaxar.

**286. Ndege mjanja hunaswa na tundu bovu.**

*On peut attraper un oiseau rusé dans une mauvaise cage.*  
Vepokafi zveri ko ribaja zo rotebidur.

**287. Ndege mwigo hana mazowea.**

*Un oiseau qui imite les autres n'a pas d'habitudes.*  
Zveri milaskisi va artan sometir giltisi.

**288. Ndugu chungu, jirani mkungu.**

*Un frère est (comme) une marmite, un voisin est (comme) un couvercle.*  
Berik sotir rekleda, vegungik modivatcesiki.

**289. Ndugu mwui afadhali kuwa naye.**

*Il vaut mieux un mauvais frère qu'aucun.*  
Berikaj lodam mek berik.

**290. Ndugu wakigombana, chukua jembe ukalime, wakipatana chukua kikapu ukavune.**

*Quand des frères se disputent, prenez une houe pour cultiver, et quand ils se réconcilient, prenez un panier pour récolter.*  
Viele berik va sint kevidud, ta midura va genva naral aze viele va sint nepaled, ta warolara va kita naral.

**291. Ngoja ! Ngoja ? Huumiza matumbo.**

*Attends ! Attends ? C'est dur à avaler.*  
Kel ! Kel ! Tir olgafa.

**292. Ngoma ivumayo haidumu.**

*Un tambour qui bat fort ne dure pas.*  
Truga mamapasa me soslar.

**293. Ngoma ivumayo haikawii kupasuka.**

*Un tambour qui bat fort ne tarde pas à se fendre.*  
Truga mamapasa soludzewer.

**294. Ngozi ivute ili maji.**

*Tirez la peau tant qu'elle est fraîche.*  
Va kona kir fedafa alma rodivimpal.

**295. Nia njema ni tabibu, nia mbaya huharibu.**

*Une bonne intention est (comme) un docteur, une mauvaise intention détruit.*  
Xialanyara tir kurmik voxé xialajara vilar.

**296. Nifae na mvua nikufae na jua.**

*Aidez-moi pendant la saison des pluies, je vous le rendrai à la saison sèche.*  
Va jin muvugalon pomal, pu rin rodugalon dimzilití.

**297. Nimekula asali udogoni, utamu ungali gegoni**

*J'ai mangé du miel quand j'étais petit, j'en ai encore le goût sucré dans la dent.*  
Viele tiyí jotaf va kolt estuyú, griva wan tir.

**298. Nimekupaka wanja, wewe wanipaka pilipili.**

*Je t'ai enduit de khol, et toi tu m'enduis de piment ?*  
Va rin gu xol gruwayá voxé va jin gu rizo gruwal ?

**299. Njia ya mwongo fupi.**

*Le chemin d'un menteur est court.*  
Kelda ke rotuxasik sotir trelafa.

**300. Njia ya siku zote haina alama.**

*Le chemin de tous les jours n'a pas de panneaux indicateurs.*  
Vielafa lanira va bazesiki sofiander.

**301. Nta si asali, nalikuwa nazo si uchunga.**

*La cire n'est pas le miel, avoir des vaches n'est pas l'élevage.*  
Sebeka sometir kolt, digira va jaftol sometir vartera.

**302. Nyani haoni kundule, huliona la mwenziwe.**

*Le singe ne voit pas son dos, il voit celui de son compagnon.*  
Jidol va intafe ge vols ge ke dositik me rowir.

**303. Nyimbo ya kufunzwa haikeshi ngoma.**

*Les chansons d'importation ne font pas durer la danse.*  
Divefa danka va stutera mesodakir.

**304. Nyumba usiyolala ndani huijui ila yake.**

*Vous ne pouvez pas connaître les défauts d'une maison dans laquelle vous n'avez pas dormi.*  
Va afra ke mona lize al me kenibel, me rogrupel.

**305. Nyumba ya udongo haihimili vishindo.**

*Une maison de torchis ne supporte pas les coups.*  
Baplatawaxa va konaka vordava sometizar.

**306. Nzi kufa juu ya kidonda si haramu.**

*Qu'une mouche meurt sur une plaie n'est pas interdit.*  
Nefta ben eepta rovodawalker.

**307. Pabaya pako si pema pa mwenzako.**

*Ta mauvaise demeure est meilleure que la bonne demeure de ton compagnon.*  
Rinafa ogaja lodam oganya ke dositik.

**308. Padogo pako si pakubwa pa mwenzako.**

*Ton propre petit coin est meilleur que la grande demeure de ton compagnon.*

Rinafa alavama lodam ogapa ke dositik.

**309. Painamapo ndipo painukapo.**

*Là où ça descend, c'est là où ça monte.*

Xo sotitfir lidame sotidfir.

**310. Paka akiondoka, panya hutawala.**

*Quand le chat n'est pas là les souris dansent.*

Moi mallanira ke karvol slakol stuted.

**311. Paka hakubali kulala chali.**

*On ne peut forcer un chat à dormir sur le dos.*

Karvol moe ge somekeniber.

**312. Paka wa nyumba haingwa.**

*On ne fait pas entrer le chat de la maison.*

Va karvol me komonal !

**313. Palipofia ndege hapakosi manyoya.**

*Là où un oiseau est mort ça ne manque pas de plumes.*

Lize zveri al awalker : jontika bruxa tigid.

**314. Panapo wengi hapaharibiki neno.**

*Là où il y a beaucoup de monde rien n'est abimé.*

Lize jontiktan tigid : mecoba zo bupilkar.

**315. Papo kwa papo kamba hukata jiwe.**

*A force de frotter, la corde casse la pierre.*

Tre pragara : wazdel va rapor sokempar.

**316. Pele hupewa msi kucha.**

*On donne la gale à celui qui n'a pas d'ongle.*

Kontan vitodiskaf di zo almakoler.

**317. Pema usijapo pema, ukipenya si pema tena.**

*Un endroit est beau tant que vous n'y allez pas, si vous y allez il n'est plus beau.*

Menobano xo volsu nobano tir listafo.

**318. Penye kuku wengi hapamwagwi mtama.**

*Là où il y a beaucoup de poulets, on ne répand pas le millet.*

Lize jontik wil tigid : plebota me zo mopler.

**319. Penye mafundi, hapakosi wanafunzi.**

*Là où il y a des professeurs, ça ne manque pas d'élèves.*

Lize tavesik tigid : jontik ravesik tigid.

**320. Penye mbaya wako, hapakosi mwema wako/na mwema wako hakosi.**

*Là où vous avez un ennemi, vous ne manquerez sûrement pas d'un ami.*

Lize volnik tigr : va nik efe me di gracil.

**321. Penye miti hakuna wajenzi.**

*Là où il y a des arbres, il n'y a pas de constructeurs.*

Lize aal tigid : mek kolnasik kobar.

**322. Penye nia pana njia.**

*Quand on veut on peut.*

Ede djumaskil pune di rotaskil.

**323. Penye urembo ndipo penye urimbo.**

*Dans la beauté réside le piège.*

Ikse koe listuca sotigir.

**324. Penye wazee haliharibiki neno.**

*Là où il y a des vieux, rien ne va mal.*

Lize guazik tigid : mecoba soflijir.

**325. Penye wengi pana mengi.**

*Là où il y a beaucoup de gens il y a beaucoup à dire.*

Lize jontiktan tigid : jontikcoba tir.

**326. Penye wengi pana Mungu.**

*Là où il y a beaucoup de monde se trouve Dieu.*

Lize jontiktan tigid : Lorik tigr.

**327. Pilipili usozila zakuwashiani ?**

*Comment peuvent te brûler les piments que tu n'as pas mangés ?*

Tokinde meestuyuno rizo va rin rotanteyar ?

**328. Pofu hasahau mkongoja wake.**

*Un aveugle n'oublie pas son bâton.*

Wiiskik va peya somevulkur.

**329. Pwagu na pwaguzi.**

*Un voleur et un plus grand encore.*

Dubiemesik is dubiepesik.

**330. Radhi ni bora kuliko mali.**

*La bénédiction est meilleure que la fortune.*

Kumzilira lodam tufa.

**331. Sahani iliyofunikwa, kilichomo kimesitirika.**

*Quand une assiette est couverte, son contenu est caché*

Viele razeka al zo besar : cek tir merowin.

**332. Samaki mmoja akioza, huoza wote / Samaki mmoja akioza ni mtungo pia.**

*Si un poisson pourrit, tout le tas est pourri.*

Ede kabay zaxawer pune kotafa ezba zo gonimpar.

**333. Shauku nyingi huondoa maarifa.**

*Un grand désir enlève toute prudence.*

Djumerapa va beta xeyuca sodeswar.

**334. Shika! Shika! na mwenyewe nyuma.**

*Attrape ! Attrape ! et vous-même derrière.*

Ebidul ! Ebidul ! is rin doon !

**335. Shimo la ulimi mkono haufutiki.**

*Le trou de (creusé par) la langue, la main ne peut l'effacer.*

Nuba va feks ke yoy someadoner.

**336. Shoka lisilo mpini halichanji kuni.**

*Une hache sans manche ne peut fendre du bois.*

Nubeltiskafa kufta va inta someludzer.

**337. Si kila mwenye makucha huwa simba.**

*Tous ceux qui ont des griffes ne sont pas des lions.*

Bet kotcakirik sometir krapol.

**338. Sikio halilali na njaa.**

*Une oreille ne se couche pas affamée.*

Oblaka aeleson somekomoder.

**339. Sikio halipwani kichwa / Sikio halipiti kichwa.**

*L'oreille ne surpasse pas la tête.*

Oblaka vamoee taka sometigir.

**340. Sikio la kufa halisikii dawa.**

*Le médicament n'a pas d'effet sur une oreille sourde.*

Selaxa va xadafa oblaka someroper.

**341. Siku njema huonekana asubuhi.**

*On voit une bonne journée dès le matin.*

Vielany mali gazda zo sowir.

**342. Siku utakayokwenda uchi, ndiyo siku utakayokutana na mkweo.**

*Le jour où vous irez tout nu, c'est le jour où vous rencontrerez vos beaux-parents.*

Viele lebon lanitil : viele va ikagadikeem kakevetel.

**343. Simba mwenda kimya (pole) ndiye mla nyama.**

*Le lion qui marche silencieusement est celui qui mange de la viande.*

Krapol amliton lanis tir tel atelestus.

**344. Simbiko haisimbuki ila kwa msukosuko.**

*Une chose bien fixée ne peut être délogée qu'avec beaucoup de peine.*

Fartuckuyuna xa anton puidepeson zo sokaloyar.

**345. Sitafuga ndwele na waganga tele.**

*Je ne vais pas rester confiné avec la maladie alors que les docteurs abondent.*

Va akolafa mona godivlaní larde kurmik aultoved.

**346. Subira ni ufunguo wa faraja.**

*La patience est la clé de la tranquillité.*

Keuca tir vey auluca.

**347. Subira yavuta heri, huleta kilicho mbali.**

*La patience attire la chance, elle apporte ce qui est loin.*

Keuca va fala koimpar : va sumufa coba vanburer.

**348. Sumu ya neno ni neno.**

*Le poison d'un mot est un mot.*

Jiva va ravlem tir ravlem.

**349. Tajiri na maliye, maskini na mwanawe.**

*Un riche et sa fortune, (c'est comme) un pauvre et son fils.*

Kulik is tufa, dum wawik is nazbeik.

**350. Tamaa mbele, mauti nyuma.**

*Le désir d'abord, la mort ensuite.*

Taneon djumera, azon awalkera.

**351. Taratibu ndiyo mwendo.**

*Lentement et régulièrement, c'est la façon de marcher.*

Viafa is belafa : laniranya batinde tir.

**352. Teke la kuku halimwumizi mwanawe.**

*Le coup de patte d'une poule ne fait pas de mal à son petit.*

Iniara ke wilya va wiloc somerotur.

**353. Tonga si tuwi.**

*Le lait d'une noix de coco verte n'est pas le vrai lait de coco.*

Melukrafa wageyexa me tir wageyexacka.

**354. Ubishi mwingi huvuta mateso / mateto.**

*Trop de taquinerie engendre la dispute / la persécution.*

Nugersera va mijera sodiskir.

**355. Ubishi ni chanzo cha kuteta.**

*La taquinerie est le début de la dispute.*

Nugera toz mijesir.

**356. Ucheshi wa mtoto ni anga la nyumba.**

*Le rire d'un enfant illumine la maison.*

Rumeafa kipera va mona sokoafir.

**357. Uchungu wa mwana, aujua mzazi.**

*La douleur d'élever un enfant, sa mère la connaît.*

Kranav ke vartera va nazbeik : gadikya sogruper.

**358. Udongo uwahi ungali maji.**

*Travaillez l'argile quand il est encore humide.*

Va kuritca nyofal edje ina tir abdafa.

**359. Udugu wa nazi hukutania chunguni.**

*La fraternité des noix de coco est dans la marmite.*

Beruca ke toloye wageye tir koe rekleda.

**360. Ukenda kwa wenye chongo, vunja lako jicho.**

*Quand vous allez chez les borgnes, crevez votre œil.*

Dene tanitik, itasemal !

**361. Ukikataa wengi ni mchawi.**

*Si vous n'êtes pas d'accord avec la majorité, vous devez être un sorcier.*

Enide va lok romedotrakul : gotil diwik.

**362. Ukiona kwako kunaungua kwa mwenzako kunateketea.**

*Si votre maison est en feu, chez votre voisin il y a un incendie.*

Ede rinafa mona teyemer, dene vegungik fird teyeper.

**363. Ukiona neno, usiposema neno, hutapatikana na neno.**

*Si vous voyez quelque chose et ne dites rien, vous n'aurez pas à souffrir.*

Ede va koncoba wil voxme me kalil pune me mejetel.

**364. Ukiona vinaelea, vimeundwa.**

*Si vous voyez des vaisseaux qui flottent, rappelez-vous qu'ils ont été construits.*

Ede va ezasa tota wil pune setikel da ina al zo vegedur.

**365. Ukiona zinduna, ambari iko nyuma.**

*Si vous voyez de l'ambre, l'ambregis n'est pas loin.*

Ede va eriba wil pune lukopteriba pokeon tigr.

**366. Ukitaja nyoka, shika fimbo mkononi.**

*Quand vous parlez d'un serpent, prenez un baton dans la main.*

Ede va perake pulvil pune va peya ko nuba naril.

**367. Ukitaka kula nguruwe, chagua aliyenona.**

*Si vous voulez manger du porc, choisissez celui qui est bien gras.*

Ede va bulolxa djumestul pune va tana sudapafa naral.

**368. Ukitaka uzuri sharti udhurike.**

*Il faut souffrir pour être belle.*

Ayikyua : mejera num listuca.

**369. Ukupigao ndio ukufunzao.**

*Ce qui vous frappe est ce qui vous apprend.*

Tazera sotaver.

**370. Ukuukuu wa kamba si upya wa ukambaa.**

*Une vieille corde usée vaut mieux qu'une nouvelle corde de rafia.*

Guazaf wazdelaj va warzaf benjadaf wazdel loon vodar.

**371. Ulimi hauna mfupa.**

*La langue n'a pas d'os.*

Yoy tir niskiskaf.

**372. Ulimi unauma kuliko meno.**

*La langue fait plus mal que les dents.*

Yoy rotur loon dam talgeem.

**373. Ulipendalo hupati, hupata ujaliwalo.**

*Vous n'aurez pas nécessairement ce que vous voulez, vous aurez ce qui vous est destiné (par Dieu).*

Va djumeks me seotatal : va balikeks kazawatal.

**374. Ulivyoligema utalinywa.**

*Comme vous l'avez tiré (le vin de palme) vous le boirez.*

Va iayan vor ulitil.

**375. Umejigeuza pweza, unajipalia makaa ?**

*Vous vous êtes changé en poulpe, pour vous mettre ainsi des charbons de bois sur vous ?*

Kas til kancey larde va intayeld diskil ?

**376. Umekuwa bata akili kwa watoto ?**

*Vous êtes un canard pour que vous vous préoccupez de vos enfants ?*

Kas til nudol larde va nazbeikeem dulapel ?

**377. Umoja ni nguvu, utengano ni udhaifu.**

*L'union fait la force, la division la faiblesse.*

Tanara sotupoar solve solzartera sotuaxar.

**378. Unamlaumu mwewe, kipanga yuwesha kuku.**

*Vous accusez l'aigle, (tandis que) le faucon tue les poulets.*

Va kiiz buntul solve flaweza va ciastoa atar.

**379. Ungalijua alacho nyuki, usingalionja asali.**

*Si vous aviez su que mangent les abeilles, vous n'auriez pas goûté le miel.*

Grupeson va estuks ke blat va kolt me co-grivutel.

**380. Ushikwapo shikamana.**

*Quand on vous saisit, ressaisissez-vous.*

Ede zo vangil pune ildunul.

**381. Usiache kunanua kwa kutega.**

*Ne négligez pas de défaire un piège pour en tendre un autre.*

Me frayel da va ikse tioltel abdida va are rundal !

**382. Usiache mbachao kwa msala upitao.**

*Ne vous défaites pas de votre vieux tapis pour un tapis de prière qui passe.*

Va guazaf tcalist joke atoen blikeratcalist me jovlel !

**383. Usicheze na simba, ukamtia mkono kinywani.**

*Ne jouez pas avec le lion, vous pourriez mettre la main dans sa gueule.*

Do krapol me vefal kire va nuba ko gariza plekutul.

**384. Usigombe na mkwezi, nazi imeliwa na mwezi.**

*Ne vous querellez pas avec celui qui monte au cocotier : la noix de coco a été mangée par la lune.*

Va lantan tidumas tid wageya me motcal : wageye gan tael al zo estur.

**385. Usijifanye kuku mweupe.**

*Ne prétendez pas être le coq blanc.*

Me espul da til batakafe wilye !

**386. Usikaange mbuyu ukawaachia wenye meno watafune.**

*Ne rôtissez pas les graines de baobab pour les laisser à ceux qui ont des dents pour les mâcher.*

Va cabdafay me solzal ede pu gruroxanas talgakirik iskel.

**387. Usilima hua huli.**

*Si vous ne cultivez pas vous ne mangez pas.*

Ede me warolal pune me estul.

**388. Usimwamshe aliyelala utalala wewe.**

*Ne réveillez pas celui qui dort, vous allez dormir vous-même.*

Va kenibesik me divmodal kire dere fu komodel.

**389. Usinivishe kilemba cha ukoka.**

*Ne me mettez pas un turban de feuilles tressées.*

Va delor kum tronkayana toa me diskil !

**390. Usipokula huwezi kutoa baraka.**

*Si vous ne mangez pas, vous ne pouvez pas rendre grâce.*

Me estuson somekaval.

**391. Usipotii wazazi ulilaniwa.**

*Si vous ne respectez pas vos parents, vous avez été maudit.*

Ede va gadikeem me tarkal, kire al zo rotapsal.

**392. Usipoziba ufa utajenga ukuta.**

*Si vous ne bouchez pas un trou, vous devrez construire un mur.*

Ede va fe me aretlal pune va rebava gomadatal.

**393. Usisafiriye na nyota ya mwenzio.**

*Ne voyagez pas sous l'étoile d'un autre.*

Leve bitej ke artan me koyal !

**394. Usiyavuke maji usiyoweza kuyaoga.**

*Ne traversez pas l'eau qui est trop profonde pour se baigner.*

Megrupujeson va aludevarsafa lava me remlanil !

**395. Wapingapo fahali wawili ziumiazo ni nyasi.**

*Quand deux taureaux se battent, c'est l'herbe qui souffre.*

Viele toloye jaftolye rwamad : werd somejer.